

Estudios ortográficos sobre la Astronomía del Rei D. Alfonso X

La cancillería de los emperadores del "santo imperio romano de nacionalidad alemana" ha sido la cuna de la lengua literaria de los alemanes. La cancillería de los reyes de Castilla ha sido la cuna de la lengua literaria de los españoles. Por la influencia de ella, fué elevado aquel idioma que se usa actualmente en España i en una gran parte del nuevo mundo del rango de un simple dialecto a la dignidad de una lengua nacional. Las bases de la lengua oficial de las Castillas, que llegó a ser el idioma aceptado en toda la España i que hoi en día es una lengua internacional, que se habla en los dos lados del Atlántico i hasta en las orillas del Pacífico, fueron echadas en la cancillería del rei Alfonso X.

El dialecto de la Astronomía se distingue del lenguaje de Berceo por contener elementos leoneses: parece que los amanuenses del rei han introducido hasta algunas formas portuguesas. También las obras de Berceo tienen formas leonesas, pero a estas les dieron entrada los copistas.

El dialecto de Alfonso X es el fundamento de la lengua literaria de España: así sucede que el castellano que se habla actualmente, no es el dialecto puro de Castilla, que empleó Berceo, sino una lengua cuya base es el castellano, pero contiene ingredientes de procedencia leonesa.

El llamado dialecto leones, a mi modo de ver, no es un dialecto independiente, sino aquella forma que tomó la lengua castellana en la boca de los habitantes de Leon, cuyo dialecto propio era el asturiano ¹.

¹ [Cf., en cambio, R. Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, en *Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Año X (1906), N.os 2 y 3, pp. 128-172 y 294-311].

* Las notas entre [] son de Rodolfo Oroz.

D. Rufino José Cuervo, el sabio gramático bogotano, revela acertadamente la importancia que tiene el estudio de la ortografía del rei Alfonso para la gramática histórica del castellano diciendo en la *Revue hispanique*, II p. 27: "La ortografía de Nebrija, en sus principios fundamentales, existía ya en el siglo XIII, particularmente en la cancillería de Alfonso el Sabio; por manera que siendo la ortografía oficial, no fué mucho que se sobrepusiera a los sistemas o al desórden que por entónces i despues existieron. En obras anteriores o escritas léjos del rei hai notable variedad, tal que puede decirse que la ortografía castellana no se habia fijado".

Los libros del saber de astronomía del rei D. Alfonso X de Castilla han sido publicados de real órden por D. Manuel Rico i Sinobas en Madrid 1863—1867 ². El fundamento principal de esta edición ha sido el códice Alfonsí que se cree sea el libro orijinal del rei sabio. Se conservó hasta hace algunos años en la universidad complutense (Biblioteca complutense Idefonsina M. SS. Castellanos E. 1, C. 2, N. 1) i hoi se halla en la biblioteca de la central de Madrid (n. 73, 1). Le faltan próximamente sesenta folios que se han suplido tomándolos de otros códices. La edición no es estrictamente paleográfica i hace falta un *apparatus criticus* (índice de las enmendaciones del editor i de las variantes de los códices) ³. El tes-

² Yo poseo los cuatro primeros tomos que abarcan los libros de astronomía, i la primera parte del tomo quinto, que trata de los códices i de otras cosas; la segunda parte del tomo quinto no la tengo i no sé si se ha publicado. [IV, 2 no se ha publicado. Cf. G. Baist, en Karl Vollmöller, *Krit. Jahresber*, vol. IV, I, 305].

³ [Cf. O. J. Tallgren: *Observations sur les manuscrits de l'Astronomie d'Alphonse X.*—*Neuphilologische Mitteilungen*, 1908, X, 110-4].

to lleva acentos tónicos que no se hallan en las tablas: evidentemente éstos han sido añadidos por el editor i son viciosos en muchas partes¹. Sin embargo, la mencionada edicion no da una imájen aproximada de la ortografía del orijinal, i no pudiendo consultar el manuscrito me he servido de ella para informarme sobre las reglas ortográficas observadas en las obras astronómicas que mandó componer el rei D. Alfonso, el cual se reservó el trabajo de arreglar el lenguaje *por sise*, véase 1, 7, 13 (tomo I, página 7, línea 13): “*Et despues lo endreçó. et lo mandó componer este Rey sobredicho. et tolló las razones que entendió eran soueianas. et dobladas. et que non eran en castellano drecho. et puso las otras que entendió que complian. et quanto en el lenguaje endreçólo él por sise*).

Han sido de mucha utilidad para la composición del presente trabajo,

el artículo de Cuervo, *Disquisiciones sobre antigua ortografía i pronunciación castellanas* publicado en la *Revue hispanique*, II p. 1²;

el artículo de Foulché-Delbosc, *La transcription hispano-hébraïque* publicada en la misma revista I p. 22³;

i los extractos de antiguos gramáticos españoles contenidos en la *Biblioteca histórica de filología castellana* por el conde de la Viñaza, Madrid 1893⁴.

¹ Véase, por ejemplo, *tanzó* 3, 174, 2, i *passarsie* 3, 150, 17 en lugar de *tanxo* i *passarsié*.

² [Véase ahora la nueva edición reformada por el autor y publicada por el P. Félix Restrepo: Rufino José Cuervo, *Obras inéditas*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá 1944, 492 págs. Aparecen las *Disquisiciones sobre antigua ortografía y pronunciación castellanas* en las págs. 353 a 492.

Carece de valor la edición hecha por Nicolas Bayona Posada, Editorial Centro S. A. Bogotá, 19391.

³ “Sabido es que los judíos espulsados de España cabalmente el mismo año en que se imprimió la Gramática de Nebrija (1492), se derramaron por varias partes, i que en Oriente hasta hoi conservan el uso del castellano, si bien en forma tan arcaica por lo que hace al vocabulario como a la pronunciación”. (Cuervo, *Revue hispanique*, II p. 3).

⁴ El presente artículo se refiere al libro del saber de astrología i a los libros de los instrumentos. No he tomado en consideración el libro de las tablas Alfonsíes, cuya copia se ha conservado en otro manuscrito del siglo XIV o XV, en el cual se notan algunas variantes en la ortografía del siglo XIII, véase p. 110.

§ 1. DE LA VOCAL *a*.

La vocal *a* se emplea, en jeneral, en los mismos casos como actualmente; hai que notar solamente las siguientes particularidades:

1) Vacilan los amanuenses entre las sílabas iniciales *as* i *es* en las palabras *escuchar* (= *auscultare* en latin clásico, *ascultare* en latin vulgar) i *estrella* (= *stellam*, la *a* inicial i la *r* vienen de *astrum*): *escuchassen* 1, 80, 27⁵, *ascuchando* 4, 31, 27, *estrellas* 2, 230, 9, *astrellas* 2, 229, 6. En lugar de *esconder* (= *abscondere*) se halla *asconder*: *ascondense* 1, 95, 27, *asconden* 2, 72, 5, *ascondimiento* 2, 33, 11.

2) Las siguientes palabras se escriben con una *a* que no se usa actualmente:

mantira 1, 80, 29, *mantiroso* 1, 80, 27: *mantira* viene del verbo latino *mentiri*, pero puede ser que haya tenido ingerencia el sustantivo griego *mantis* (Plauto usa el verbo *manticinari*) o el verbo *manticulari*; actualmente se dice *mentira*⁶.

dalfin 1, 47, 3, *delfin* 1, 48 tab., *dolfin* 1, 130, 13: la forma latina es *delphinus*, pero en provenzal se dice *dalphins*; la forma *dolfin* es una mezcla de *delfin* i *golfin*, i *golfin* viene de *delfin* i *golfo*⁷.

pargamino 1, 163, 6: la forma latina es *pergaminum*, la francesa *parchemin*.

meatad 2, 10, 19, *meytad* 1, 191, 8, *meatad* 1, 49, 13, la forma moderna es *mitad*: el orijinal latino es *medietatem*, pero su desarrollo en castellano es oscuro⁸.

escuantra 2, 36, 20, *esquantra* 1, 22, 7, *escuentra* 1, 45, 20: la forma *escuantra* = *ex contra* es fonética, la *a* de *escuantra*

Lamento no haya podido examinar los vocablos arábigos, que son frecuentes en las obras astronómicas del rei D. Alfonso.

⁵ I. 80, 27=tomo I, página 80, línea 27.

⁶ [Las formas con *a* se explican, indudablemente, por la influencia de la nasal].

⁷ [*dalfin* < *delphinum* debe su *a* a la influencia de la *l* siguiente; *golfin* es forma gallega. Según REW³, 1935, las formas con *g* quedan todavía sin explicar. Véase ahora J. Corominas, DCELC, s-v. *golfo*].

⁸ Parece que la forma *meytad* es correcta: *medietatem*=*meyetate*=*meytad*. La *t* se conservó por efecto del diptongo *ey*.

[Cf. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*³, 1950, pgs. 265-270, § 48, 3 trata extensamente estas formas; “evidentemente esta forma *meytad* es tardía y derivada de *meetad*, como *vigilare* >, *veelar*, ant. *veilar*”].

es efecto de la analogía de la sílaba final¹.

sexaenta 2, 230, 19, *ochaenta*, *nouaenta* 2, 8, 20=*sexaginta*, *octaginta*, *nonaginta*, se usan también las formas sin *a* intermedia: *nouenta* 1, 206, 15.

racudan 2, 60, 29, *racudieren* 2, 60, 28, *recudan* 2, 60, 19, *recudieren* 2, 60, 18, *recudir* procede de *recutere*, *racudir* viene de *readcutere*².

3) Las terminaciones usuales de los imperfectos de segunda i tercera conjugación i de los pospretéritos son las que tienen el diptongo *ie* (véase § 9, 8), sin embargo ya se encuentran las terminaciones *ias*, *ia*, *iamos*, *ian*: *querias* 2, 287, 12, *uenia* (tercera persona) 1, 10, 14, *rescebiríamos* 1, 8, 10, *cabian* 1, 87, 21, *aurian* 1, 80, 27. No se halla ningún ejemplo de la primera persona del singular.

4) La segunda persona del singular de los pretéritos de primera conjugación termina en *aste* o *este*: *guardaste* 2, 35, 11, *sennalaste* 2, 45, 18, *guardeste* 2, 58, 20, *sennaleste* 2, 58, 12. En las poesías de Berceo se usan casi exclusivamente las formas terminadas en *este*.

5) El pretérito del verbo *auer* es *ouo* 1, 7, 17, i de ahí viene el futuro hipotético *ouier* 2, 26, 14 (tercera persona), pero parece que hai también un futuro hipotético formado de la raíz del presente: *auieres* 2, 205, 33, *auier* 3, 131, 14.

6) Algunas veces se encuentra la vocal *e* en lugar de *a* en sílabas no acentuadas, probablemente por analogía de sílabas vecinas que tienen la vocal *e*: *mingueremos* 3, 180, 33, (*minguariemos* 3, 181, 5), *estrennedad* 1, 52, 15 (*estranna* 1, 52, 5), *errera* 1, 52, 23 del verbo *errar*.

7) En lugar del artículo *la* se puede usar la forma *ell* apocopada de *ella* cada vez que la próxima palabra principia por una vocal: *ell estrella* 2, 65, 4, *la estrella* 2, 65, 17, *dell agua* 4, 1, 3, *la asta* 1, 25, 14, *dell otra cibdat* 2, 70, 3³.

¹ [Véase nota ¹].

² [V. ahora Yakov Malkiel, *The Word Family of Old Spanish 'recudir'*, en *Hispanic Review* XIV (1946), Nº 2, pgs. 104-159].

³ Véase Francisco de Robles que dice en 1533 (*Viñaza Bibl. Hist.* col. 1105): "Item escreuimos algunas vezes *l* sencilla y pronunciamos la doblada, como por dezir *la alma*, *la aguja*, *la açada*, dezimos *ellalma*, *ellaguja*, *ellaçada*, porque no se encuentre vna *a* con otra, si dixeramos *la alma*, etc. Con las otras letras vocales lo uno y lo otro escreuimos y

§ 2. DE LA CONSONANTE *b*.

1) Podemos dar la regla de que la *b* corresponde a la *b* latina inicial i a aquella *b* que viene de la *p* latina intermedia⁴: *box* 4, 34, 21 (= *buxum*) *saber* 2, 2, 10 (= *sapere*), *trabaiaron* 2, 4, 2 (de *trepalium*)⁵. Con claridad se puede notar la diferencia que hai entre *b* i *u* (la *v* se escribe de ordinario *u*) en los verbos *saber* i *auer*.

Sin embargo, hai muchas escepciones, pues con frecuencia se pone *u* en lugar de *b*: *uien* (*bien*) 1, 24, 3, *cauo* 4, 30, 27 (= *caput*, *cabo* 2, 122, 25), *auertura* 2, 122, 1 (= *aperturam*, *abertura* 2, 122, 5), i a veces se emplea *b* en lugar de *u*: *bozes* 1, 126, 28, *rebuelve* 2, 34, 8, *escrebimos* 2, 68, 17 (*escreuirás* 2, 5, 33); la palabra *libro* 1, 3, 4 se escribe siempre con *b* por imitación del latín.

2) La combinación *mb* latina se escribe a veces *mb*, a veces *m*: *ambos* 2, 12, 23, *amas* 2, 34, 18, *camia* 1, 181, 20.

3) Se emplea la combinación *bd* en las palabras que siguen: *cibdades* 2, 30, 9 (= *civitates*, se usa también la forma *cipdat*, véase § 23, 5), *trebdes* 1, 21, 30 (= *tripodes*), *cobdo* 1, 23, 13 (= *cubitum*), *recabdarás* 1, 36, 6 (futuro de *recabdar*=*recapitare*), *dubda* 1, 173, 5 (derivado de *dubdar*=*dubitare*).

§ 3. DE LA CONSONANTE OCLUSIVA *c* (*ca*).

La *c* oclusiva se emplea en las mismas condiciones como actualmente; hai que notar muy pocas escepciones:

pronunciamos, como diciendo *la espada*, *llespada*, *ellespada*". [Cf. M. P., *Gr. hist.* § 100, 21.

⁴ Sobre la *b* i la *u* consonante dice Nebrija en 1517 (*Viñaza Bibl. Hist.* col. 1098): "Algunos de los nuestros apenas las pueden distinguir, así en la escriptura como en la pronunciaci3n, siendo entre ellas tanta diferencia, quanto puede ser entre cualquier dos letras".

Véase Cuervo *Rev. Hisp.* II p. 9: "De todo lo que precede se colige, si no voi engañado, que a fines del siglo XV habia distincion real, por una parte entre la *u* proveniente de *u* o *b* latinas y la *b* proveniente de *p*, i por otra entre *b* inicial i *u* intermedia".

La Astronomía distingue la *b* oclusiva i la *u* fricativa: las irregularidades proceden, en parte, de imitacion de la ortografia latina, i en parte de errores de los amanuenses del rei.

⁵ [Cf. REW* 8911 **tripaliarel*].

1) El sustantivo *colpe* 1, 154, 1 (= *colaphum*) se escribe con *c*; la *g* de la forma *golpe*, que se usa actualmente, se puede comparar con la *g* de *gato* (= *catum*)¹.

2) La combinacion *ct* se emplea en palabras literarias, probablemente no se pronunciaba la *c*²: *fructos* 1, 36, 12, *octobre*, 2, 140, 13, *sancto* 1, 46, 16, (las rimas de Berceo prueban que la *c* de *sancto* era muda).

3) En varios casos se escribe *qu* en lugar de *cu*, véase § 24, 1, 3.

§ 4. DE LA CONSONANTE FRICATIVA *c* (*ce*).

La *c* fricativa se emplea en los casos que siguen:

1) Se usa como letra inicial delante de *e*, *i*: *cerca* 2, 3, 8, *cielos* 2, 3, 10, *centros* 2, 3, 12, *cierto*, 2, 4, 30, *cinco* 2, 6, 29.

2) Se emplea *c* como letra intermedia delante de *e*, *i*, cuando precede una consonante: *estonce* 3, 118, 20, *ascendente* 2, 29, 11, *crecer* 2, 11, 30, *pareció* 2, 6, 7, *nescios* 1, 96, 28, *yunciones* 2, 3, 21, *sciencia* 2, 295, 9, *diferencia* 2, 278, 34, *tercera* 2, 6, 26, *occidente* 2, 28, 23, *reflecciones* 4, 62, 22.

3) A veces, se escribe *c* en lugar de *sc*: *nacencias* 2, 32, 10, *deciende*. 1, 36, 25, *mecer* 2, 4, 34 (= *miscere*).

4) Se pone *c* entre dos vocales en palabras doctas: *estrucios* 1, 89, 28, *declinacion* 3, 17, 6, *particiones* 4, 48, 26, *espacio* 4, 51, 18, *palacio* 4, 103, 5.

5) Se emplea *c* en lugar de *z* en casos excepcionales, que yo considero como vestigios de una ortografía anterior a la del rei Alfonso X: *yacen* 2, 240, 2, *ueces* 1, 30 tab., *dicen* 1, 126, 9, *uacia* 1, 129, 27.

¹ [En el *Corp. Glos. lat.* (III, 18, 49) ocurre *α'δλουπος*, *gattus*.

Cf. Joh. Sofer: *Lateinisches und Romanisches aus den Etymologiae des Isidorus von Sevilla. Untersuchungen zur lateinischen und romanischen Wortkunde.* Göttingen 1930. pág. 63, nota 2, y pág. 1721.

² Villena dijo en 1433 (Viñaza *Bibl. Hist.* col. 775): "Aquellas letras que se ponen, e no se pronuncian, segun es comun uso, algo añaden al entendimiento e sinificacion de la dicion donde son puestas. Aquí puede entrar *Magnífico, sancto, doctrina, signo*".

6) Se emplea con frecuencia *ç*, *i* a veces *z*, en lugar de *c*; tambien se encuentra *ti* en lugar de *ci*, véase §§ 5, 7, 29, 4, 37, 10.

§ 5. DE LA CONSONANTE *ç*.

La *ç* tuvo el mismo sonido que la *c* delante de *e*, *i*³, pero se distinguió de la *z*, que en aquella época era sonora, mientras que la *ç* era áfona. La Astronomía emplea la *ç* en los casos siguientes:

1) Se escribe *ç* delante de *a*, *o*, *u* cada vez que precede una consonante⁴.

creença 1, 106, 25 (= *credentiam*), *tar-dança* 1, 17, 29, *significança* 1, 98, 1, *se-meiança* 1, 23, 30, *demonstranças* 1, 107, 32, *criança* 1, 108, 4, *pestilenças* 1, 114, 15, *semblança* 1, 171, 6, *morança* 2, 210, 12, *annadenças* 3, 172, 6.

balança 1, 73, 26 (no viene directamente de *bilanx*, *bilancem* sino que procede de *balançar*=*balanceare*⁵, *lança* 1, 26, 16, (= *lanceam*), *comiença* 2, 6, 36 (los comienços 3, 139, 21, el comienzo 3, 139, 27: las dos formas *començar* i *comenzar* se pueden justificar por la etimología, pues *comenzar* procede de *cominitiare* i *començar* de una forma sincopada *comintiare*; en el testo de la Astronomía prevalece *començar*, en los epígrafes de los capítulos, donde casi siempre se pone *z* en lugar *ç*, se emplea *comenzar*).

fuerça 4, 102, 6 (= *fortiam*), *esforçada-miente* 1, 23, 27, *março* 3, 259, 17, (= *martium*), *cierço* 1, 100, 1 (= *cercium*).

alçarás 2, 6, 31 (*alçar*=*altiare*), *calçadura* 1, 23, 30 (*calçar*=*calceare*).

³ Nebrija dijo en 1492 sobre la *c* (Viñaza *Bibl. Hist.*, col. 1081): "Tiene tambien dos officios prestados: uno quando debaxo della acostumbremos poner una señal que llaman cerilla como en las primeras letras destas dicciones *çarça*, *çebada*: la cual pronunciacion es propia de judios e moros de los cuales quanto io pienso los recibio nuestra lengua, porque los griegos ni los latinos que bien pronuncian la sienten ni conocen suia".

[Ed. de Pascual Galindo Romeo y Luis Ortiz Muñoz, Madrid 1946, p. 22: "Tiene tan bien... acostumbremos... çevada... propria... judios i moros... las recibio... ni los griegos ni latinos... la sienten... conocen por suia..."]

⁴ Hai algunas excepciones, véase § 37, 4.

⁵ [balança < balantia, cf. M. P. *Gr. Hist.* § 18, 3 y 53, 4].

ponçonna 1, 76, 5, *emponçonadas* 1, 34, 11 (*ponçar*=*punctiare*, en otras palabras la combinación *ncty* se convierte en *nch*: *Sancho*=*Sanctium*; talvez ha injerido el acento).

A veces ha desaparecido la consonante que orijinariamente precedia a la ç:

endereçado 2, 52, 13, *enderiéçalo* 2, 22, 7 (*endereçar*=*endirectiare*)¹.

braços 4, 39, 22 (de *bracchium*), *braças* 2, 217, 18 (de *bracchia*), *braçadas* 2, 220, 24.

caças 1, 44, 24, *caçador* 1, 41, 4 (los dos sustantivos proceden de *caçar*=*captiare*)².

Merecen especial atencion las siguientes palabras:

ascençonarios 3, 49, 11 (*ascensionarios* 3, 49, 15, *ascensiones* 3, 49, 13), véase *mançon* § 5, 7.

mança 1, 34, 19 (actualmente se dice *manso*: la palabra tiene parentesco con *mansuetus* i *mansues*, pero su formación es oscura).

fayçon 4, 34, 34 (= *factionem*, *fayçon* 1, 19, 16).

2) Se escribe ç delante de *a*, *o*, *u*, precediendo inmediatamente una vocal acentuada:

cabeça 3, 125, 5 (de *capitium*, *capitia*; de *cabeça* se deriva *cabeçon* 3, 13, 26)³.

ladeça 3, 10, 20 *nobleça* 1, 59, 29, *fortaleça* 1, 49, 31, *flaqueça* 1, 49, 32, *naturalleça* 1, 80, 19 (la forma latina de la terminación *eça* es *itiam*: se escribe con mas frecuencia *eza* que *eça* a causa de la analogía de *ez*, que en muchos casos alterna con *eza*, véase § 37 9; pero los ejemplos que acabo de dar bastan para probar que existia tambien la desinencia *eça*)⁴.

pieça 2, 4, 4 (parece que la palabra es de oríjen céltico)⁵.

¹ *endereçar* <*indirectiare*l.

² *Conpeçando* I, 81, 33, *entropeçasse* I, 50, 11 (la etimología de *compeçar* i *entropeçar* es oscura). [*compeçar* de la fusión de *comin(i)tiare*+*impettiare*; éste de *pettia* "pieça". Cf. M. Pidal *Cantar*, p. 384].

³ [*capittia*, cp. M. P. *Gr. Hist.*, § 53, 4).

⁴ [V. M. P. *Gr. Hist.*].

⁵ [V. *ib.*, § 53, 4, bl.

poço 3, 290, 4 (= *puteum*; existe tambien la forma *pozo* 2, 287, 22, cuya *z* viene de *pozal* 1, 131, 9, pero se usa mas *poço*)⁶.

espinajo 1, 81, 13 (= *espinaeum*), *pedaço* 2, 212, 27 (= *pittacium*).

pescueço 2, 235, tab. (*ç*=*postcocceum*?)⁷.

3) Además, se emplea la ç

en los futuros sincopados de los verbos terminados en *scer*: *conçeçrá* 4, 31, 13, *acaçeçrá* 3, 237, 26) *feneçrá* 3, 137, 18, *presçrán* 2, 77, 36,

en el subjuntivo de presente del verbo *torcer*: *tuerçan* 4, 101, 22,

en los participios terminados en *çudo*: *desparesçuda* 1, 107, 25, *connosçuda* 2, 276, 19.

4) Principian con ç las palabras *çaga* 3, 132, 12 (de oríjen arábigo), *çaguera* 1, 101, 28, *çumee* 4, 32, 28⁸.

5) Se escribe con ç la palabra *coraçon* 1, 36, 2, (de *cor* fué formado *coraço* con terminación aumentativa y de ahí viene *coraçon*, que ha conservado la ç de *coraço*, como *cabeçon* ha conservado la ç de *cabeça*)⁹.

6) A veces los amanuenses han confundido las letras ç i z, véase § 37, 10.

7) La ç se usa en lugar de la *c* fricativa en las formas verbales derivadas de verbos terminados en *çar* (*alçé* 3, 11, 22, *empeeçe* 2, 220, 3) i en muchos otros casos sin necesidad i al parecer sin regla ninguna: *çerco* 4, 3, 13, *çinco* 2, 245, 21, *entonçe* 2, 282, 17, *merçedes* 1, 8, 5, *uençiesse* 1, 18, 8, *mançebas* 1, 40, 18, *romançe* 3, 135, 12, *feuçia* 2, 4, 5, *paresçe* 1, 22, tab.¹⁰.

Hai que notar la forma *mançon* 1, 79, 26 i 1, 134, 8 (= *mansionem*, *mansion* 1, 145, 16).

⁶ [V. *ib.*, § 53, 4, al.

⁷ [V. *ib.*, § 53, 4, bl.

⁸ Cuervo *Rev. Hisp.* II, p. 19 anota que *çumo* se escribe con ç.

[çaga, de ar. saka=çacal.

⁹ [*cor-acceone*, M. P. *Cantar*, II, 3ª ed. (Madrid, 1945) p. 594].

¹⁰ Aunque no siempre se observó, Nebrija sigue la regla de escribir *c*, sin virgulilla, antes de *e*, *i*; de modo que *c* i *ç* eran equivalentes en las combinaciones *ça*, *ce*, *ci*, *ço*, *çu*, (Cuervo *Rev. Hisp.* II, p. 19).

§ 6. DE LA CONSONANTE *ch*.

1) De ordinario, estas letras se usan como la *ch* del castellano actual: *ancho* 1, 131, 8, *pechos* 1, 24, tab., *cocho* 2, 119, 8, *noche* 3, 107, 9¹.

Hai que notar las formas *ochauos* 2, 9, 39, *ochena* 2, 61, 5, *ochobre* 2, 292, 3 (*octubre* 2, 244, 16), *escorrechamiente* 3, 294, 29.

2) A veces la *h* que sigue a la *c* es un signo ortográfico sin valor fonético (compárese *th*, *ph*): *archo* 4, 56, 23, *arco* 1, 115, 7, *zodiacho* 4, 44, tab., *zodiaco* 2, 1, 22².

§ 7. DE LA CONSONANTE *d*.

Hai que notar algunas particularidades:

1) La segunda persona del plural de los verbos se escribe con *d*: *ueredes* 1, 16, 2, *podredes* 4, 24, 20.

2) Se usa la *d* en la palabra *ondra* 3, 135, 6.

3) No se usa la *d* en los casos que siguen:

uee 1, 11, 8, *ueen* 1, 10, 12, *cae* 1, 56, 22: las formas fonéticas serían *uede*, *ueden*, *cade*, la *d* se ha perdido, porque no se halla en el infinitivo: *ueer*, *caer*.

pies 2, 22, 34: la forma fonética sería *pie*, la *d* se ha perdido, porque no se halla en el singular *pie* (la *d* final que procede de una *d* latina se pierde), *aoptamientos* 1, 70, 27.

mediol cielo 1, 121, 7=medio del cielo; *del mediol dia* 2, 18, 15=del medio del dia.

salrá 4, 54, 16, *saldrán* 3, 180, 27.

frios 1, 12, 13, *fria* 1, 118, 3.

andiermos 3, 214, 38 (=andidiéremos) es talvez un error.

¹ La Ortografía de la Lengua Vulgar escribe en el año 1559 (Viñaza Bibl. Hist. col. 1129): "La *ch*, que lo hago i pongo por una letra en su fuerça, dado que parescan dos en su figura, nombrola *Ache*, porque tal es su fuerça, qual el nombre: porque suena como en Italiano la *c*, tras las *e*, *i*; exemplo *cera*, *cecita*, *cielo*, assi dezimos nosotros *mucha*, *mucho*, *machuca*".

² Pedro de Madariaga dice sobre la *h* en 1565 (Viñaza Bibl. Hist. col. 1132): "No debe escribirse con la *c* en aquellos casos en que la pronunciacion es de *q* o de *k*, como en *choro* o *charidad*, pues es ociosa".

4) En lugar de la *d* final se emplea mui a menudo la *t*, véase § 29, 1. La palabra *red* 4, 65, 13 se escribe siempre con *d*.

§ 8. DE LA VOCAL *e*.

La *e* se usa, en jeneral, como actualmente; pero hai que notar varias particularidades:

1) En los ejemplos que siguen, alternan las vocales *e*, *i* conforme a las leyes de suavizacion que he esplicado en mi artículo sobre la conjugacion de Berceo, p. 253-255³: *escriue* 4, 96, 9, *escreuiendo* 4, 97, 10, *escreuiste* 4, 96, 9 *escreuirás* 2, 5, 27, *escreuir* 2, 34, 37, *recedidor* 4, 32, 6, *enchir* 3, 294, 7, *finchir* 1, 165, 26, *ynche* 4, 28, 9, *ynchirá* 4, 31, 7, *enchimiento* 1, 134, 28, *tinnir* 3, 147, 12, *ueno* 1, 118, 18, *feziste* 2, 8, 13, *fizieste* 1, 177, 20, *fiziemos* 1, 87, 20, *fiziesse* 2, 4, 21, *quesiste* 2, 308, 29, *quisiste* 2, 45, 21, *estediste* 2, 219, 26 (=stetisti.)

2) Sobre otra lei fonética posterior he dicho en el mencionado artículo (p. 251) lo que sigue:

"Hai cierta inclinacion en la lengua castellana para convertir la *e* en *i* en las sílabas que preceden al diptongo *ie*. Esta se manifiesta por ejemplo en las palabras que siguen: *hiniestra* (*finiestras* Cid 17, *feniestras* Alejandro 1103), *simiente* (*semiente* Loor. 146), *diciembre*, etc., pero este cambio aparece solamente en un número reducido de vocablos i no es mui antiguo, pues los primeros monumentos del idioma castellano presentan, por regla jeneral, las formas primitivas con la *e* en lugar de la *i*. Probablemente esta suavizacion posterior está relacionada con aquella que se encuentra en algunas palabras en las cuales el acento carga sobre los diptongos *au*, *ue*, *ia*: *igual* S. Dom. 1, *egual* S. Dom. 26, *liviano* S. Dom. 344, *leviano* Alejandro 695, *aliviar* (*alleviada* Mil. 530), *viruela* (= *verola* = *variola*), etc. i talvez se puede comparar con la

³ [Véase Anales ts. XC-XCII. Feb. de 1895. Sobre esta "suavización de la *e*" véase el mismo autor, *Gram. hist. de la lengua castellana*, 1913, § 57: "La mutación causada por *i*"; R. Menéndez Pidal, *Gram. hist.*, 1944, § 11 y Max Krepinsky: *Inflexión de las vocales en español*, RFE, Anejo III, Madrid, 19231.

conversion de la conjuncion *e* en *i*, *i* con la suavizacion de la *e* en la palabra *iglesia* (*eglesia* S. Dom. 129) ¹.

Para ilustrar esta lei, pueden servir los ejemplos que siguen:

deziembre 3, 259, 8, *diciembre* 4, 51, 9.
finiestra 4, 101, 26.
esquierda 3, 7, 1, *izquierda* 4, 50, 37.
teniebra 2, 54, 37.
complexiones 1, 9, 8, *complxion* 1, 15, 33.

liviano 2, 250, 2.
egual 2, 126, 16, *igual* 2, 10, 37, *eguales* 2, 5, 20, *yguales* 2, 75, 7.
yguador 2, 73, 8, *ygua* 2, 36, 30.
menguar 2, 11, 50, *mingue* 2, 16, 25, *mengua* 2, 39, 10.
uertud 1, 44, 28.
segund 2, 4, 3, *segun* 1, 16, 4, *sigund* 1, 11, 17.

carpenteros 4, 33, 9.
rencon 2, 16, 1 ².
sen 3, 260, 4, *sin* 1, 38, 24.

3) Otras formas en las cuales llama nuestra atencion el cambio de *e*, *i*, aunque no obedece a la sobredicha lei fonética, son las que siguen:

meridional 1, 32 tab., *miridional* 2, 47, 30.
cercular 3, 179, 4, *circular* 3, 179, 14.
enclinado 3, 147, 22, *enclinacion* 3, 157, 19, *inclinacion* 3, 157, 18.
entencion 3, 203, 18, *encertedumbre* 3, 235, 20.

estrumente 2, 1, 3 (=instrumentum, *estrumento* 1, 168, 4) ³.
encertedumbre 3, 235, 20, *certidumbre* 3, 313, 15, *huequedad* 1, 41, 26, *trenidat* 2, 308, 24 (en lugar de *trinidad*), *sequidat* 1, 18 tab., *vmidat* 1, 18 tab., *entendimiento* 3, 237, 28, *annadimiento* 2, 55, 16.

debuíadas 4, 47, 25.
Aristótiles 4, 54, 29.
armella 3, 149, 24, *armilla* 3, 149, 20.
mesmo 4, 35, 11, *misma* 2, 162, 5.
esclipse 1, 161, 17, *eclipsi* 2, 54, 30.

4) Aun otras particularidades las podemos observar en las siguientes palabras:

¹ Puede ser que las formas que tienen *i* vengan del dialecto leonés.

² [Cp. REW, 443a: esp. *rincon* "mit unerklärtem *i*". Véase ahora J. Corominas DCELC, quien lo deriva del ár. *rukún*].

³ [Cp. BDH, I, *Estudios sobre el esp. de N. Méjico* § 49, 5, p. 971.

escuro 1, 67, 33, *oscura* 1 73, 8 ⁴.
espíritos 1, 10, 4, *spiritoal* 1, 10, 13.
mientras 2, 22, 25, *mientra* 2, 22, 26.
annader 3, 262, 5.
orizontales 2, 49, 24.

5) Los siguientes ejemplos servirán para adlar la ortografía de los verbos *ueer* i *seer*:

ueer 3, 149, 28, *uerás* 3, 150, 39, *uee* 1, 22, 22, *ue* 4, 45, 21, *uemos* 2, 295, 4, *ueen* 1, 32, 2, *uen* 1, 116, 14, *uee* (imperativo) 2, 62, 25.

seer 3, 150, 6, *ser* 3, 242, 2, *serie* 3, 181, 7, *seyendo* 1, 108, 3, *siendo* 2, 220, 31.

Doble *e* se encuentra tambien en *empeeçe* 2, 220, 31 (=impedesce).

6) La *e* se pierde por síncope en muchos futuros i pospretéritos de segunda conjugacion, por ejemplo en: *fendrá* 1, 164, 29 de *fender*; *prendrá* 1, 165, 39 de *prender*; *metrás* 2, 8, 9, de *meter*; *pornás* 2, 4, 34 de *poner*; *terná* 2, 128, 7 de *tener*; *tanzrá* 4, 104, 10 de *tanner*; *contęcrá* 2, 11, 37 de *contescer*; *parescrán* 2, 77, 36 de *parescer* ⁵.

Otras formas sincopadas son: *drecha* 2, 4, 28, *endrecç* 1, 7, 13 (*endereç* 1, 12, 2), *andiermos* 3, 214, 23 (*quisiéremos* 3, 176, 1).

7) Numerosas son las formas apocopadas, por ejemplo:

tien (tercera persona de presente) 1, 21, 10; *uien* 2, 5, 24; *quier* 2, 245, 24.

fuer (futuro hipotético) 2, 47, 30; *cayer* 2, 5, 30; *sobrar* 2, 13, 19.

faz (tercera persona de presente) 2, 1, 22; *aduz* 1, 106, 25.

dixés (subjuntivo de pretérito) 1, 109, 14; *posiés* 1, 109, 13; *entrás* 4, 107, 22.

sab (imperativo), 3, 173, 8.

orient 2, 257, 26; *nau* 1, 47, 30; *dent* (*dende*) 2, 251, 11.

En todos estos casos, se pueden escribir las formas tambien con *e*.

El artículo del jénero masculino en singular (*ell*, *el*) se apocopa siempre, con escepcion de *delle ombro* 1, 19, 16. No se apocopa nunca la segunda persona del singular de los pretéritos terminada en *aste*, *este*, *iste*, *ieste*.

Por apócope se pierde tambien la vocal de palabras monosílabas *desto* 2, 4, 2 (=de esto), *dellas* 2, 3, 9 (=de ellas),

⁴ [Cp. M. P. Gr. Hist. § 39, 31.

⁵ Los verbos terminados en *seer* tienen tambien futuros no sincopados: *connoscerá* 1, 68, 7.

damas 2, 304, 4 (=de *amas*), *daquellas* 2, 7, 12 (=de *aquellas*), *dun* 2, 11, 30 (=de *un*), *salirtá* 4, 43, 23 (=salirte *a*), *dannarsán* 2, 11, 34 (=dannarse *an*), *ponersá* 2, 48, 10 (=ponerse *a*), *en que sassiente* 4, 78, 7 (=en que se *assiente*).

8) Se puede suprimir la vocal inicial del artículo por aféresis: *al* 2, 39, 4, (=á *el*), *poral* 2, 34, 33 (=pora *el*), *fatal* 2, 130, 11 (=fata *el*).

Aféresis o síncopa se halla en *entrellos* 2, 5, 19 (=entre *ellos*), *sobrell* 2, 5, 22 (=sobre *ell*).

§ 9. DEL DIPTONGO *ie*.

Hai que notar las siguientes particularidades:

1) Las terminaciones *iello*, *iella* se han convertido en el castellano moderno en *illo*, *illa*; en la Astronomía se conserva la forma antigua: *siella* 1, 171, 6, *Castiella* 3, 135, 15, *amariello* 2, 117, 7, *martiello* 2, 119, 5, *oriella* 3, 41, 41, *perriellos* 1, 99, 14, *chiquiella* 1, 133, 32, *cerciello* 2, 126, 12 (*cercello* 2, 128, 21).

Se hallan las terminaciones *illa*, *ella* en *armella* 2, 4, 33, *armilla* 3, 149, 20, *cabrillas* 1, 15, 16, *maravilla* (*maravillosas* 1, 51, 31).

2) Alternan las vocales *ie*, *i* en las terminaciones *iestro*, *istro*, *iestra*, *istra* en *siniestro* 2, 5, 30 (formado según la analogía de *diestro*), *sinistro* 2, 6, 34, *finiestras* 4, 101, 26, *finistras* 1, 168, 30.

Nótese también *las uiespras* (*las visperas*) 3, 159, 16.

3) Son numerosos los sustantivos terminados en *miento*, por ejemplo *ordenamiento* 2, 3, 26, *allongamiento* 2, 57, 2, *annadimiento* 2, 55, 16, *rectificamiento* 2, 55, 17, *catamiento* 2, 55, 19.

Se exceptúan *argumento* 2, 55, 36, *estrumento* 1, 168, 4, *estrumente* 1, 203, 7.

4) Los adverbios que actualmente terminan en *mente* acaban en *mientre* en la Astronomía: *primeramientre* 2, 225, 4, *antiguamientre* 3, 149, 6, *ligeramientre* 2, 5, 5, etc.

Se exceptúan *manifiestamientre* 2, 225, 6 i *noamientre* 3, 149, 6.

5) Se usan las formas *ponent* 3, 198, 35 i *ponient* 3, 213, 24, *decembre* 2, 140, 14 i *deziembre* 3, 259, 8.

6) Para ilustrar el cambio de *e*, *ie*, que se halla en la conjugación de los verbos, pueden servir los ejemplos que siguen: *entienden* 2, 4, 13, *fienda* 1, 168, 9, *defenda* 1, 95, 26, *descenda* 4, 101, 6.

compieçan 1, 169, 23, *enderēja* 2, 268, 4, *enderésçate* 2, 267, 20, *enderieça* 4, 61, 11, *aprétalo* 4, 33, 28, *apriétalo* 4, 37, 42, *mete* 1, 78, 17, *miete* 1, 67, 27 (sing. 3 pres, ind. de *meter*).

retiene (imperativo) 1, 175, 26.

cierrar 4, 41, 17.

7) Otras palabras en las cuales alternan *e*, *ie* son:

regla 3, 165, 32 (=regulam con la *e* larga), *riegla* 3, 164, 28.

plego 1, 110, 39 (de *plicare*), *pliego* 1, 37, 22.

dentro 1, 93, 4 (=de *intro*), *dientro* 1, 121, 17.

dezisetena 1, 21, 32, *diezochena* 1, 21, 32.

Nótese la forma *arriemangados* 1, 30, 21.

8) La segunda i tercera persona del singular, la primera i tercera persona del plural de los imperfectos de segunda i tercera conjugación i de los pospretéritos terminan de ordinario en *ies*, *ie*, *íamos*, *ien* (véase § 1, 3):

auies 2, 45, 35.

moie 1, 10, 16, *yazie* 1, 165, 11, *podrie* 1, 163, 10, *torcerse ye* 1, 163, 19.

queríamos 2, 233, 38.

salien 1, 17, 26, *solien* 1, 94, 16, *parecerien* 1, 163, 29.

No se encuentra, ni la primera del singular, ni la segunda del plural.

9) La segunda persona del singular de los pretéritos de segunda i tercera conjugación termina en *iste* o *ieste*: *feziste* 1, 176, 18, *fizieste* 2, 125, 24, *pussiste* 1, 193, 4, *pussieste* 1, 179, 3.

La primera persona del plural de los mismos pretéritos termina en *íamos* o *imos*: *dixíamos* 2, 175, 10, *deximos* 1, 87, 2, *uimos* 3, 263, 12, *prometimos* 1, 16, 9, *mouimos* 2, 174, 31, *possiemos* 2, 62, 8, *fiziemos* 1, 87, 20, *sopiemos* 2, 175, 1, *ouie-mos* 2, 175, 11. Las formas con *i* no son propiamente castellanas sino leonesas.

Estraña es la forma *possien* 1, 108, 15 (en lugar de *possieron* 1, 87, 10).

10) Después de las consonantes *x* i *g* se puede escribir *e* en lugar de *ie* (véase § 14, 4):

mugier 1, 13, 18, *muger* 1, 54, tab.
dixemos 2, 175, 10, *dixemos* 3, 247, 3,
dixeron 2, 68, 24.

exiemplo 4, 102, 11, *exemplo* 1, 44, 28.

Parece que las formas *muger*, *dixemos*, *dixeron*, *exemplo* prueban que en el dialecto de Alfonso X el acento del diptongo *ie* cargaba sobre la *e*.

En cuanto al dialecto de Berceo es un hecho que, por regla jeneral, el diptongo *ie* no consuena ni con la *e* comun ni con el diptongo *ue*¹. Por este i otros motivos tiene mucha apariencia la opinión del señor Baist que cree que los diptongos *ie* i *ue* se pronunciaban *ie* i *úe* en la época de Berceo².

En mi artículo sobre la pronunciación del diptongo *ie* en la época de Berceo, he anotado tres estrofas, en las cuales consuena la *e* comun con el diptongo *ie*. Pero una de éstas se encuentra en los himnos, i estos no son de Berceo segun la opinion del señor Cornu (*Études de Phonologie Espagnole et Portugaise Romania* 1880, conozco solamente el extracto que da el señor Baist, *Zeitschrift für romanische Philologie* IV páj. 471.) Por este motivo, creo actualmente que tambien los dos ejemplos que quedan son viciosos.

En el Poema del Conde Fernan González no consuena la *e* comun con la *e* de los diptongos *ie*, *ue*, pero consueñan los dos diptongos (246, 384, 588). La *e* del diptongo *ue* se distingue actualmente de la *e* comun segun la opinion de Araujo, *Fonética castellana*, páj. 30 de la edicion chilena.

¹ Las rimas que tienen *ue* son las siguientes: *uelo* S. Dom. 635, Mil. 420, *Duelo* 28, *uelos* *Duelo* 53, *uerta* S. Dom. 294, *uerto* S. Dom. 404, *Loor* 83, Mil. 243, 337, *uesta* S. Mill. 263, *uestas* S. Dom. 148, *ueva* S. Dom. 603, *uevas* S. Dom. 713.—La estrofa S. Dom. 233 no prueba nada: *Conjugacion de Berceo* páj. 233.

² [En sus artículos anteriores *Sobre la formación del imperfecto etc.*, 1894, *Sobre la pronunciación del diptongo ie en la época de Gonzalo de Berceo*, Stgo., 1894 y *Sobre la conjugación de Gonzalo de Berceo*, Stgo., 1895, sostiene Hanssen sin vacilación que el diptongo *ie* llevaba el acento en la *e* en la época de Berceo y vuelve a afirmar lo mismo después, en su *Gram. hist.* §§ 49 y 2341.

§ 10. DE LA CONSONANTE *f*.

Hai que notar las siguientes particularidades:

1) De ordinario, la *f* latina se conserva en la ortografía: *fogar* 1, 113, 2, *fabla* 2, 1, 2, *fallado* 2, 1, 9, *filo* 2, 137, 5, etc.

2) Sin embargo, a veces se pone la *h* en lugar de *f* (§ 3): *hascas* 1, 134, 32, *hebrero* 1, 153, 10, *haz á* 1, 198, 30, *hoz* 1, 30, 16, *hará* 1, 160, 23.

Se suprime la *f* en *arás* 4, 48, 5 e *incado* 1, 29, 6.

Aparece una *f* no justificada por la etimología en la forma *finchir* 1, 165, 26 (= *implere*; *enchir* 3, 294, 7, *ynchirá* 4, 31, 7; compárese *finchie* Berceo *Sacr.* 86, *inchie* Mil. 112).

3) Se escribe, en algunos casos, *ff* por imitación de la ortografía latina: *diferencia* 3, 115, 4, *diferencia* 3, 120, 22, *sofrir* 2, 250, 9, *sofrir* 2, 249, 20.

4) Hai que notar la forma *flamas* 1, 113, 25.

5) La *u* final se convirtió en *f* en el sustantivo *naf* 1, 140, 25 (*nau* 1, 47, 30.)

6) A veces se escribe *ph* en lugar de *f*, véase § 23, 3.

§ 11. DE LA CONSONANTE OCLUSIVA *g*.

1) Para espresar la oclusiva *g* se usa, como actualmente, la *g*, cada vez que siguen *a*, *o*, *u* o consonante, i la *gu*, cada vez que siguen *e*, *i* (*allegue* 2, 47, 10).

2) La *ng* latina se convierte en *nn*, cuando siguen *e*, *i*, *i* se conserva, cuando siguen *a*, *o*: *tanga* 2, 19, 4, *tanniendo* 2, 23, 28, *luengo* 2, 23, 14, *luenne* 2, 59, 11.

3) Alternan *nn* i *gn* en el verbo *pugnar* 1, 24, 20, *punnaron* 3, 212, 9, *pugnaron* 1, 96, 27.

Se emplea *gn* en palabras literarias: *signos* 1, 11, 23.

4) Formas verbales que agregan *g* son: *salga* 1, 206, 26, *venga* 3, 279, 14, *cayga* 1, 206, 29, (mas usada es la forma *caya* 1, 207, 39.)

5) Hai que notar las formas *agora* 2, 3, 24 (= *hac hora*, ménos usada es la forma *ahora* 2, 4, 2) i *musglo* 1, 65, 12 (= *musculum*).

§ 12. DE LA CONSONANTE FRICATIVA *g*.

La *g* fricativa era en antiguo castellano una consonante sonora. El mismo sonido se espresaba tambien por la consonante *i*¹. Se escribia *g* delante de *e i*, e *i* delante de *a, o, u* (§14):

gisso 4, 19, 27 (= *gypsum*, *yesso* 1, 165, 37), *gentes* 2, 3, 19 (= *gentes*), *relogio* 4, 94, 1 (= *horologium*).

mugier 1, 35, 23 (= *mulieren*), *migeros* 3, 196, 25 (= *milliarios*), *ageno* 1, 40, 12 (= *alienum*), *gelo* 1, 48, 4 (= *lielo* = *illi illud*).

enogio 4, 55, 28 (= *in odio*).

ligero 1, 47, 20 (= *leviarium*).

lenguage 1, 7, 16 (= *linguaticum*), *linage* 1, 64, 22, *passage* 3, 207, 12².

§ 13. DE LA CONSONANTE *h*³.

1) La *h* latina se ha perdido en la pronunciacion castellana i por regla jeneral no se escribe en la Astronomía: *ouo* 1, 7, 17 (= *habuit*), *yeruas* 1, 9, 18 (= *herbas*) etc.

Sin embargo, a veces se conservó como reflejo de la ortografía latina: *ha* 4, 4, 20 (= *habet*), *ponerle hemos* 4, 38, 31 (= *habemos*), *hy* 4, 17, 5 (= *hic*), *horas* 2, 31,

¹ Nebrija dijo en 1492 (Viñaza Bibl. Hist. col. 1082): "La *i* tiene dos officios. uno propio quando usamos della como de vocal: como en las primeras letras destas diciones *ira igual*. otro comun con la *g*. porque quando usamos della como de consonante: ponémosla siguiendo *a. o. u.* e ponemos la *g* si se siguen *e. i.* la cual pronunciacion como diximos de la *g*. es propia nuestra: e del morisco de donde nosotros la pudimos recibir".

² Parece que la terminación *age* procede del frances, véase Meyer-Lübke, gram. II, p. 522.

³ Nebrija dijo en 1492 (Viñaza, Bibl. Hist. col. 1085): "La *h* entre nosotros tiene tres officios: uno propio que trae consigo en las diciones latinas: mas non le damos su fuerza, como en estas *humano. humilde*. donde la escribimos sin causa: pues que de ninguna cosa sirve. Otro quando se sigue *u. v.* despues della para demostrar que aquella *u* no es consonante sino vocal como en estas diciones *huesped. huerto. huevo*. lo cual ia no es menester si las dos fuerzas que tiene la *u* distinguimos por estas dos figuras *u. v.* el tercero officio es: quando le damos fuerza de letra haziendola sonar como en las primeras letras destas diciones *hago hijo*: e entonces ia no sirve por si salvo por otra letra: e llamarla emos *he* como los judios e moros e de los cuales recibimos esta pronunciacion".

23, *trahen* 1, 38, 14, *comprehende* 3, 150, 38. Todas estas formas se pueden escribir sin *h*. A veces, se pone *h* sin motivo etimológico: *creher* 1, 80, 28⁴.

Se usa tambien *h* en las combinaciones *ch, ph, th*, véanse §§ 6, 2, 23, 3, 29, 4.

2) Se pone *h* como letra inicial delante del diptongo *ue*: *huebra* 4, 72, 39, *huele* 1, 34, 28. Compárese *hierran* 1, 74, 21.

3) Sobre la *h* que reemplaza la *f* latina, véase § 10, 2.

§ 14. DE LA VOCAL *i*.

Hai que notar las siguientes particularidades:

1) El pronombre relativo de jénero masculino en singular i plural es *que*, pero se usa tambien la forma *qui*: *al qui* 1, 22, 19, *los qui* 1, 74, 20, *para qui* 1, 48, 19 (*el que* 3, 142, 21.)

Otro pronombre que termina en *i* es *otri* 1, 40, 13 (= *otra jente* sustantivo); pero se usa tambien *otro*.

2) En la primera (*dixe* 2, 68, 21) i segunda persona del singular de los pretéritos (§§ 1, 4, 8, 7) i en el imperativo de segunda i tercera conjugacion (*mete* 4, 72, 12, *annade* 2, 55, 13, *tuelle* 2, 56, 21, *cúbrela* 4, 69, 1) no se usa la terminacion *i*. Se esceptúan *ábrilas* 4, 55, 21, *có-silo* 4, 55, 23.

3) Hai que notar la forma *rimo* 1, 102, 7 (= *remum*)⁵.

4) La terminacion *ió* de los pretéritos pierde la *i* cuando precede *ll*: *salló* 2, 9, 21, *tolló* 1, 7, 14 (véase § 9, 10.)

5) Se pierde la *i* por síncope en muchos futuros i pospretéritos de tercera conjugacion:

subrá 2, 32, 22, *recudrán* 2, 123, 4, *uerná* 2, 8, 21, *diré* 3, 7, 18, *salrá* 4, 54, 16, *saldrán* 3, 180, 27, *annadrás* 3, 201 14 (*annadiremos* 3, 199, 34).

6) Sobre el cambio de *i, e e i, ie*, véanse §§ 8. 1. 2. 3 i 9, 1. 2.

⁴ [En *creher* la *h* se introdujo para destruir el hiato.

Cf. *caher* Lib. Alix. d; etc., este fenómeno se halla hasta la época clásica, BDH, I. v. A. Espinosa, *Estudios sobre el esp. de Nuevo Méjico*, Buenos Aires, 1930, p. 1321.

⁵ [Se halla tb. en otros textos arcaicos: *Apol.* 3936, 4536 y la *Biblia Medieval Romanceada*, v. Núm. XXIV, 241].

§ 15. DE LA CONSONANTE *i*.

1) La consonante *i* tuvo aquel sonido que se espresa tambien por la *g* fricativa (§ 12), *i* se escribe cada vez que sigue *a*, *o*, *u*. La edicion caracteriza la *i* consonante por un acento, pero las tablas no conocen esta distincion. Se usa la *i* en los casos que siguen:

iuyzios 1, 32, 30 (de *iudicium*), *iulio* 3, 141, 23 (= *iulium*; *iulio* 3, 141, 24.)

coniunction 3, 131, 32.

fiío 2, 6, 10 (= *filium*), *foía* 2, 118, 10 (= *folia*), *táiala* 2, 6, 41 (*taiar*=*taliare*), *conseío* 1, 22, 33 (= *consilium*), *trabaíaron* 2, 4, 2 (de *trepalium*), *semeíante* 2, 8, 18 (= *similientem*, *semeíaba* 1, 11, 23), *meior* 1, 68, 1 (= *meliozem*).

sortiía 3, 194, 18 (= *sorticulam*), *oío* 2, 22, 11 (= *oculum*), *oreía* 1, 19, 11 (= *auriculam*), *cangreío* 1, 67, 23 (= *cancriculum*), *uermeía* 1, 68, 1 (de *uermiculum*), *sobeiana* 2, 262, 17 (¿= *superculanam*?)¹, *tinaía* 1, 106, tab. (= *tinaculam*), *apareíadas* 3, 150, 23 (= *appariculatas*).

debuíadas 4, 47, 25.

2) A veces se confunden *i* e *y*, véase § 36.

3) A veces se confunden *i* i *x*, véase § 34, 3.

§ 16. DE LA CONSONANTE *j*.

Sin regla, se pone en algunos casos *j* en lugar de *i*: *júpiter* 2, 77, 21, *junio* 2, 140, 10, *julio* 2, 140, 11, *juyzios* 1, 12, 7, *sortija* 3, 137, 13, *fijos* 1, 15, 12, *vieja* 1, 17, 39 (= *vetulam*), *trabajamos* 3, 150, 6.

§ 17. DE LA CONSONANTE *l*.

La *l* se usa en las mismas condiciones como actualmente. Hai que notar las siguientes particularidades:

lexes 2, 23, 3, *lexarás* 2, 11, 21, *dexa* 2, 235, 11 (de *laxare*).

melezina 1, 17, 17 (= *medicinam*).

tenlera 1, 41, 33, *leguechos* 3, 230, 29, *lleguechos* 3, 230, 22 (no conozco la etimología).

¹ [J. D. M. Ford, Old Sp. Readings, p. 291, propone *subiculamus* en vez de *superculanus*].

§ 18. DE LA CONSONANTE *ll*.

Hai que notar las siguientes particularidades:

1) El artículo *el* se escribe con *l* cuando sigue una consonante *i* con *ll* cuando sigue una vocal: *del sol* 2, 3, 7, *dell armella* 2, 9, 4.

Tambien otras palabras que terminan en *l* se escriben con *ll* cuando sigue una vocal:

mill et trescientos 1, 153, 12 (la *ll* se puede justificar por la etimología); *quáll annadimiento* 3, 191, 8, *egual al çerco* 4, 18, 19 (la *ll* no se puede justificar por la etimología).

noll (= *non le*) *acaesca* 4, 41, 16².

2) La *rl* se convierte en *ll*: *tomallas* 1, 98, 9, *averiguallo* 2, 126, 5, *pollas* (por las) 1, 84, 11 (*partirlo* 2, 127, 7, *componerlas* 2, 4, 10). Nótese *durarilla* 1, 90, 21³.

§ 19. DE LA CONSONANTE *m*.

Se usa como actualmente. A veces se dobla por imitacion de la ortografía latina: *summa* 1, 28, tab.

Nótese *empos* 2, 200 21, en pos 1, 21, 6.

§ 20. DE LA CONSONANTE *n*.

Llaman nuestra atencion las formas que siguen:

ansí 1, 3, 11,

yuierno 1, 170, 1 (= *hibernum*), *invier-no* 1, 62, 2, *estrumente* 1, 203, 7.

² Nebrija (Viñaza Bibl. Hist. col. 1093) no aprueba esta manera de escribir, diciendo: "La tercera regla sea que ninguna dición ni sílaba acabando la sílaba precedente en consonante puede comenzar en dos letras de una especie e menos acabar en ellas, de donde se conuenca el error de los que escriven con doblada *r*. *rrei*. en el comienzo, e en el medio *onrra*. e en el fin de la dición *mill* con doblada *ll*".

³ Francisco de Robles (Viñaza, Bibl. Hist. col. 1105) dice en 1533: "Item escreuimos algunas vezes *l* sencilla y pronunciamos la doblada, como por dezir *la alma*, *la aguja*, *la açada*, dezimos *ellalma*, *ellaguja*, *ellaçada*, porque no se encuentre una *a*, con otra, si dixeramos *la alma*, etc. Con las otras letras vocales lo uno i lo otro escreuimos i pronunciamos, como diziendo *la espada*, *llespada*, *ellespada*. Item por dezir *amalle*, *amallo*, dezimos *amarle*, *amarlo*, mudando la *l* en *r*".

nin 2, 4, 11, *ni* 1, 164, 23, *non* 2, 4, 11 (así se escribe casi siempre, *no* 4, 72, 3).
tanmanna 2, 16, 37, *tamanna* 2, 20, 3,
quanmanna 4, 29, 2.
cincular 3, 278, 27.
connoszudas 2, 253, 6.
taxo 3, 177, 11, *tanxo* 3, 174, 2.

§ 21. DE LA CONSONANTE *nn*.

Se escribe *nn* en lugar de *ñ*. Llamamos nuestra atención las formas que siguen:
rennes 1, 15, 8, *crinne* 1, 51, 22, *sannas* 1, 50, 3 (en vez de *n*).
sennos (=singulos) 4, 35, 36.
linna 4, 15 tab., *linnea* 4, 12 tab.
enna (en *la*) 2, 55, 38.
 En lugar de la *ñ* final se escribe *ny*:
desdeny 1, 30, 28, (=desdeñ=desden).

§ 22. DE LA VOCAL *o*.

1) En los ejemplos que siguen, alternan las vocales *o*, *u* según aquellas reglas que he explicado en mi artículo sobre la conjugación de Berceo, p. 253-257:

cumple 2, 43, 12, *fuye* 1, 34, 8, *sube* 4, 45, 12, *recude* 2, 62, 27.
sufra 1, 36, 27, *cubra* 1, 54, 3, *cumplas* 4, 43, 25, *recudan* 2, 60, 19.
suiendo 4, 41, 15.
complido 2, 34, 38, *sobido* 2, 75, 31.
encobrir 1, 20, 13, *foyr* 1, 95, 27, *sofrir* 2, 150, 7.
sobirá 2, 48, 9, *complirás* 2, 132, 21, *subrá* 2, 74, 16 (Conjugación de Berceo p. 278), *suirán* 4, 41, 27.
descobrieron 1, 20, 11, *racudieren* 2, 60, 28.

souimientos 2, 28, 16.
 2) Se escriben ordinariamente con *o* los pretéritos i las formas derivadas del pretérito de los verbos *auer*, *andar*, *estar*, *tener*, *saber*:

ouo 1, 7, 17, *ouier* 2, 26, 14, *ouiesse* 2, 4, 7.
andouiere 1, 15, 17.
estouiere 1, 76, 21, *estodies* 2, 22, 5.
touiemos 3, 163, 16.
sopieres 2, 46, 16.

Pero se encuentran también algunas formas con *u*: *anduuiesse* 1, 16, 12, *estuuieren* 1, 76, 24, *tuuiesse* 1, 50, 8, *supiere* 1, 62, 33.

El pretérito del verbo *poder* vacila entre *o* i *u* (Conjugación de Berceo p. 270): *puudiese* 3, 252, 7, *podieres* 2, 22, 25 *podiesse* 1, 8, 21.

Lo mismo sucede en el pretérito del verbo *poner*: *puse* 3, 11, 21, *pusso* 3, 175, 27, *pussieres* 1, 171, 11, *possiste* 2, 12, 17, *possieron* 1, 55, 16, *posieres* 2, 50, 9.

3) En las formas derivadas de la raíz *fu*, alterna la vocal *o* con el diptongo *ue* (Conjugación de Berceo p. 271, 272). Se usa más el diptongo, pero se encuentra también la *o*: *fores* 2, 45, 30, *fore* 4, 69, 14, *fosse* 1, 98, 25.

4) Alterna, además, la vocal *o* con el diptongo *ue* en las formas que siguen:

fora de 1, 23, 17, *fuera de* 1, 33, 23, *fora ende* 2, 219, 7, *fuera ende* 3, 121, 9.
escontra 1, 75, 17, *escuenta* 1, 45, 20.
en pos 1, 21, 6, *empues* 1, 19, 21, *de pos* 1, 18 tab., *depues* 4, 47, 8.

estonces 1, 173, 11, *estuences* 1, 195, 19.
 Nótese también *conta* 1, 111, 17, *cuento* 1, 121, 3 (sust.)

5) El pronombre posesivo tiene, además de las formas regulares *tu*, *su*, también las formas *to*, *so*, que se usan menos: *to cibdat* 2, 195, 5, *tu uilla* 2, 71, 27, *so estado* 2, 4, 4, *su estado* 2, 10, 4, *so signos* 2, 3, 8, *so pecuculos* 2, 3, 11.

6) En los diptongos que principian por *u* se escribe a veces *o*: *agoa* 2, 287, 25, (*agua* 4, 1, 3), *spiritoal* 1, 10, 13, *coestas* 1, 31, 31, *Joan* 1, 46, 22, *boeytre* 1, 31, 20, (*bueytre* 1, 46 tab.)

7) Otras formas notables son las que siguen:

logar 2, 18, 6, *poiando* 3, 166, 10 (*puíando* 3, 164, 4).
sotil 4, 19, 23, *octobre* 2, 140, 13 (*octubre* 2, 244, 16), *róbricas* 2, 25, 5.

pora 2, 3, 15, (esta es la forma regular, *para* 3, 241, 12).

espíritos 1, 10, 4, *doblo* 2, 272, 2, *angol* 3, 181, 26, (*ángulo* 3, 187, 37, *anglo* 1, 180, 13), *crepuscol* 2, 33, 5 (*crepuscul* 2, 75, 21), *capítulo* 2, 21, 4, *sopuesto* 3, 167, 22, (*supuesto* 3, 198, 22), *Oclides* 4, 32, 15, (=Euclides.)

todo mio poder 2, 3, 28.

8) Son ejemplos de la apócope de una o las formas que siguen: *de cab en cab* 2, 127, 1, *todel* 2, 195, 20, *quand* 1, 80, 11 (*quando* 2, 9, 10), *segund* 1, 12, 7 (*segundo* 1, 46 tab.), *de yus tierra* 1, 174, 5 (*yuso* 2, 33, 24), *much* 3, 241, 8, *pessal* 4, 84, 12.

§ 23. DE LA CONSONANTE p.

Hai que notar las siguientes particularidades:

1) Se escribe *p* por imitacion de la ortografía latina en *sipse* 3, 301, 1 (*sise* 4, 65, 11), *escripto* 2, 76, 31, *septiembre* 2, 265, 8, *auptuno* 3, 80, 19 (la forma correcta es *autuno* 3, 39, 23.)

2) A veces se dobla la *p* por imitacion de la ortografía latina: *oppósito* 2, 5, 22, *oppinion* 3, 157, 25 (la *pp* de esta forma es viciosa), *appositarias* 2, 13, 8.

3) Se escribe *ph* por imitacion de la ortografía latina en los ejemplos que siguen: *philósophos* 1, 20, 19, *Alphonso* 3, 135, 13. Nótese *espera* 2, 121, tab.

4) Además, merecen nuestra atencion la forma *cemptro* 3, 111, 2 (escritura análogica segun el modelo de otras palabras como *exempto*; *centro* 3, 174, 8) i las formas *sobier* (= *sopiere*) 1, 113, 28 i *sobieres* (= *sopieres*) 2, 200, 6 del verbo *saber*¹.

5) En lugar de *cibdat* (§ 2, 3) se escribe tambien *cipdat* 4, 98, 11².

§ 24. DE LA CONSONANTE q.

1) La *qu* se usa delante de *a*, o en aquellas palabras que tuvieron *qu* en latin: *quando* 2, 9, 10, *nunqua* 3, 97, 30.

2) La *qu* representa la *c* oclusiva delante de *e*, *i*: *quepa* 4, 28, 7, *saquen* 4, 94, 21, *quinta* 2, 193, 21.

3) La *q* se pone a veces en lugar de *c* delante de los diptongos *ue* *ua*, aun cuando no se escribe *qu* en latin: *aquerden* 1, 10, 3, *querpo* 1, 15, 5 (*cuervo* 1, 19, 7), *esquantra* 1, 158, 21 (*escuantra* 2, 36, 20.)

¹ La *b* del pretérito del verbo *saber* viene del portugues.

² Villena (Viñaza, Bibl. Hist. col. 774) dice en el año 1433: "La P, i la B, algunas veces hacen un mesmo son, como quien digesse *Cab-dinal*, que tambien se puede decir *Cap-dinal*".

§ 25. DE LA CONSONANTE r.

La *r* se usa como actualmente, pero hai que notar algunas particularidades:

1) En algunas palabras vacila el antiguo castellano entre *mbr* i *mn*; la Astronomía prefiere *mbr*: *nombre* 1, 15, 6, *fembras* 1, 19, 33, *alumbra* 1, 61, 25, *ombre* 2, 4, 24, (se usa tambien *ome* 2, 114, 10.)

2) En los adverbios que actualmente terminan en *mente*, se emplea casi siempre la terminacion *mientre*: *antiguamente* 3, 149, 6, *uniuersalmientre* 2, 3, 25: se exceptúa *nouamient* 3, 149, 6.

Tambien en otras palabras, se agrega a la consonante *t* una *r* no justificada por la etimología: *arredramientro* 3, 163, 10, *adelantré* 2, 10, 25, *delantrera* 1, 20, 8, *adelantrada* 2, 37, 18, *celestre*, 1, 166, 8.

3) Nótese el uso de la *r* en lugar de la *l*, en los ejemplos que siguen: *temprada* 1, 18, tab., *parablas* 3, 147, 6, *arambre* 4, 18, 4, *teniebra* 2, 197, 7, *paper* 4, 36, 7³.

§ 26. DE LA CONSONANTE rr.

La *rr* se usa como actualmente: *tierra* 2, 201, 15, *cerrando* 2, 268, 5⁴. Solamente en algunas palabras se puede escribir *sr* o *zr* en lugar de *rr*: *cosrer* 2, 23, 24, *casrea* 2, 3, 17 (*carrera* 1, 11, 20), *cozrerá* 3, 265, 10, *acozrándote* 3, 315, 21 (¿etimología?)

§ 27. DE LA CONSONANTE s.

Miéntras que actualmente la *s* castellana en todas partes es áfona, en antiguo castellano habia una *s* áfona i una *s* sonora⁵. Los dos sonidos se distinguen en la ortografía de los judíos españoles del oriente, véase R. Foulché-Delbosc. La transcription hispano-hébraïque, en la *Revue Hispanique* I p. 22. Áfona es la *s*

³ En todos estos casos la *r* se justifica por la etimología.

⁴ No se emplea nunca la *rr* inicial.

⁵ Nebrija (Viñaza, Bibl. Hist. col. 1098) dice en 1517 sobre la *r* i la *s*: "Suenan dobladas o apretadas en comienzo de palabra: *Rei*, *Sabio*, en medio, cuando termina en consonante la sílaba anterior: *honrado*, *bolsa*. Salvo estas excepciones, se doblara el signo en medio de palabra, cuando suenen apretadas: *amassa*, *passa*, *carro*, *jarro*".

inicial (*sangre*), la *s* final (*atrás*), la *s* precedida de consonante (*bolsa*), la *s* seguida de consonante áfona (*espirar*) y la *ss* (*promessa*.) Sonora es la *s* intermedia entre dos vocales (*casa*) y la *s* seguida de consonante sonora (*desde*.)

En cuanto a la ortografía de la *Astronomía*, hai que notar lo que sigue:

1) Al principio de palabra, se usa una sola *s*: *sotil* 2, 14, 7.

2) Al fin de palabra, se emplea una sola *s*: *espíritos* 1, 10, 4, *estodies* (= *estodiese*) 2, 22, 5, *entras* (= *entrasse*) 4, 107, 22.

3) La *s* precedida o seguida de otra consonante se escribe por una sola *s*: *diuersidad* 1, 59, 27, *desde* 2, 22, 31, *fasta* 1, 173, 9. Se exceptúa *anssi* 1, 10, 9 (*assi* 1, 114, 21, *ansi* 1, 3, 11).

4) Se usa la *s* simple entre vocales, cuando corresponde a una sola *s* en latin: *casa* 2, 59, 27¹.

5) Además, hai que notar las siguientes particularidades:

La *x* latina seguida de consonante se ha convertido en *s*: *sesto* 3, 315, 32, *sesma* 2, 56, 15, *diestro* 2, 5, 24, *desde* (= *de ex de*) 2, 22, 31, *testo* 2, 221, 29, *expandida* 2, 33, 14.

Se escribe *s* en los verbos que terminan en *scer*: *crescer* 2, 11, 30, *mesca* 2, 122, 10. Hai pocas excepciones: *conozcas* 3, 33, 14, *acaezca* 3, 150, 24.

Se usan las formas *fasta* 2, 5, 26 y *fata* 2, 5, 4.

Se emplean las formas *estonce* 3, 118, 23, *entonce* 3, 119, 3, *estonces* 3, 141, 16, *entonces* 4, 54, 25.

Nótese la *s* final de los adverbios *ahoras* 3, 42, 10 y *poras* 3, 141, 33, y de la forma verbal *sennalastes* 2, 56, 20 (véase el Suplemento a la Conjugación de Berceo, que he publicado en estos ANALES)².

§ 28. DE LA CONSONANTE SS.

La *ss* sirve para indicar que la *s* intermedia entre dos vocales es áfona y se usa en los casos que siguen:

¹ Parece que *yuso* 2, 23, 24 no viene de *deorsum*, sino de una forma vulgar *deosum*. [Cp. Menéndez Pidal, *Cantar II*, 437: *ayuso* < *addeo(r)sum*].

² [Anales de la Universidad, tomo XC, 1895, págs. 773-781].

1) La *ss* corresponde a la *ss* latina: *necessidat* 3, 150, 24 (= *necessitatem*), *assentarás* 2, 18, 10 (de *assedentare*), *apriessa* 2, 76, 29 (del participio *pressus*), *gruessos* 1, 67, 25 (= *grossos*), *passará* 2, 10, 2 (del participio *passus*), *fosse* 1, 98, 25 (= *fuisset*), *assaz* 1, 98, 10 (= *assatis* = *ad satis*), *ouiesse* 2, 4, 7 (= *habuisset*).

2) La *ss* viene de la asimilación de dos consonantes latinas: *gisso* 4, 36, 9, *yesso* 1, 165, 37 (= *gypsum*), *pessada* 2, 230, 10 (de *pensare*), *ossa* 2, 276, 11 (= *ursam*), *esso* 1, 124, 6 (= ¿*ypsum*?)³, *tisseras* 4, 55, 22 (= *tonsonia*).

3) Se puede escribir *ss* cuando una *s* inicial se convierte en *s* intermedia: *asso ora* (= *a so ora*) 1, 114, 16, *assi* 1, 114, 21, *otrossi* 2, 1, 8, *tórnasse* (= *torna se*) 2, 6, 41, *múdasse* (= *muda se*) 2, 206, 10. De ordinario, no se dobla la *s* en este caso: *pártese* 2, 1, 12, *tánnese* 2, 34, 22⁴.

4) Se puede escribir *ss* cuando una *s* final se convierte en *s* intermedia: *dessi* 2, 185, 18 (= *de ex hic*), *ueynte et dossena* 1, 37, 25, *ueynte et tressena* 1, 53, 25, *sesena* 2, 59, 28.

5) Además, aparece *ss* en los casos que siguen:

pusso 1, 55, 19, *possieron* 1, 20, 3: la *ss* áfona de *pusso* se puede comparar con la *p* áfona de *sopo* (*pusso*: *posuit* = *sopo*: *sapuit*).

possará 2, 12, 5: la *ss* de *possar* es efecto del diptongo *au*, compárese *poco* = *paucum*, *coto* = *cautum*.

guissa 2, 113, 9 (de origen jermánico)⁵, *uigéssima* 1, 77, 13⁶.

6) A menudo se emplea *s* en lugar de *ss*: *puso* 3, 176, 12, *pesar* 1, 8, 13, *fiziese* 2, 295, 10, *tánnese* 2, 34, 22, *desí* 2, 6, 42, *guisa* 1, 100, 12.

³ [esso < lat. *ypsum*; M. P., Gr. hist. § 99. 2].

⁴ Nebrija (Viñaza, *Bibl. Hist.* col. 1098) dice en 1517: "En los compuestos no se doblara la *s*. Así se escribira *fuese* y *fuesse*, según se diga: *Fuese el mensajero* o *Si fuese venido el mensajero*; pues en el primero es compuesto de *fue* y *se* y en el segundo es toda una palabra".

⁵ [guissa < *wisa*, cf. REW 9555].

⁶ Pedro de Madariaga (Viñaza, *Bibl. Hist.* col. 1134) dice en 1565: "La *s* se doblara en los superlativos: v. gr.: *humildissimo*, *clarissimo*; pero no en los numerales *millesimo*, etc."

§ 29. DE LA CONSONANTE *t*.

Hai que notar las siguientes particularidades:

1) En lugar de la *d* final, se escribe frecuentemente *t*: *diversidat* 2, 30, 6, *cibdat* 2, 31, 17, *claridat* 2, 54, 38, *dent* (= *dende* 2, 251, 11) ¹.

2) La conjuncion *et* se escribe en el testo casi siempre con una *t* final (se esceptúa *é* 4, 24 22), en las tablas se lee *et* o el signo que lo representa. La *t* será residuo de la ortografía latina.

3) En palabras apocopadas se puede suprimir la *t* cuando precede una *n*: *orien* 1, 202, 12, *gran* 1, 64, 27, *segun* 2, 12, 13, *quan* (*quando*) 1, 62, 3.

4) Por imitacion de la ortografía latina, se escribe *tt* en la palabra *sagittario* 2, 10, 5 (*sagitario* 1, 42 tab.), *th* en *Ptholomeo* 3, 71, 10 (la *h* es viciosa en este caso), *Theodoçiu* 1, 206, 29, etc., i varias veces *ti* en lugar de *ci*: *fraction* 3, 182, 11, *ymagination* 1, 24, 2, *reflection* 2, 43, 19, *annadentia* 3, 144, 24.

§ 30. DE LA VOCAL *u*.

Hai que notar las siguientes particularidades:

1) Se usan mucho los participios i adjetivos terminados en *udo*: *entendudos* 1, 8, 20, *sannuda* 1, 23, 23, *prebudos* 1, 96, 26, *tenudas* 1, 104, 10, *tendudas* 1, 107, 12, *desparesçuda* 1, 107, 25, *apercebudo* 1, 108, 20, *sabuda* 2, 25, 19.

2) Otras formas notables son: *tuuillo* 1, 19, 20, *Urion* 1, 91, 4, *aráuiguo* 2, 1, 4 (*aráuigo* 2, 114, 18, *antigos* 4, 24, 9).

§ 31. DEL DIPTONGO *ue*.

Son notables las formas que siguen: *culuebras* 1, 13, 25, *fruenta* 1, 19, 10, *nuedo* 1, 140, 25, *cuemo* 2, 1, 2 (no se emplea nunca como), *cuemplan* 3, 164, 39 (*cumple* 2, 41, 12).

¹ Villena (Viñaza, *Bibl. Hist.* col. 774) dice en 1433: "E T, e D, eso mesmo convienen en son en fin de dicion, como quien dice *Cibdad*, que se puede facer con D, e con T. En principio son disonantes."

§ 32. DE LA CONSONANTE *u*.

1) La *u* corresponde a la *v* latina inicial i a las consonantes *v*, *b* latinas intermedias: *ueer* 2, 48, 11 (= *videre*), *moüe* 1, 10, 16 (*movebat*), *auien* 1, 118, 17 (= *habebant*), *auria* 2, 4, 22, *aluor* 2, 33, 5 (= *alborem*), *turuio* 2, 77, 36 (= *turbidum*).

Hai muchas escepciones: *bozes* ² 1, 126, 28 (= *voces*), *tabla* 2, 36, 34, *taula* 4, 9, 21 (= *tabulam*), *rebolucion* 2, 214, 5, *revoluciones* 2, 72, 28 (= *revolutiones*) ³.

2) La combinacion *nv*, que en algunos testos antiguos es *mb* ⁴, se escribe *nu*: *conuiene* 2, 229, 5, *conuerso* 4, 56, 8.

§ 33. DE LA CONSONANTE *v*.

A veces, con mas frecuencia en las tablas que en el testo, se escribe *v* en lugar de la consonante y de la vocal *u*. Esto sucede principalmente al principio de palabra: *vezes* 1, 28 tab., *venus* 3, 257, 5, *ursa* 1, 18 tab., *vmida* 1, 34 tab. (*servir* 3, 257, 4).

§ 34. DE LA CONSONANTE *x*.

1) La *x* tuvo aquel sonido que actualmente corresponde a la *ch* francesa ⁵ i se usaba en los casos que siguen:

² "Boz es de uso jeneralísimo". (Cuervo. *Rev. Hisp.* II, p. 11).

³ Delante del diptongo *ue* se pone por regla jeneral *b*: *rebuelue* 2, 35, 10 (*uuelue* 3, 200, 12).

La regla que dice que se escribe *b* en la primera sílaba, cuando en la próxima sigue *u* (*beuer*, *biuir*, véase Cuervo *Rev. Hisp.* II, p. 8), no se observa en la Astronomía: *uiuo* 4, 65, 3, *uoluio* 2, 37, 10 *ueuedor* 4, 58, 7.

⁴ La *nv* se pronuncia actualmente *mb*, véase Araujo, *Estudios de fonética castellana*, cap. I, art. II, § I, (pág. 40 de la edicion chilena).

⁵ Nebrija (Viñaza, *Bibl. Hist.* col. 1083) dice en 1492: "La *x*. ia diximos que son tiene en el latin: e que no es otra cosa sino breuiatura de *cs*. nosotros damosle tal pronunciacion cual suena en las primeras letras destas diciones *xenabe*. *xalon*. o en las últimas de aquestas *relox*. *balax*. mucho contra su naturaleza porque esta pronunciacion como diximos es propia de la lengua araviga: de donde parece que vino a nuestro lenguaje."

La Ortografía de la Lengua Vulgar de España (Viñaza, *Bil. Hist.* col. 1127) dicen en

coxa 1, 29, 24 (= *coxam*), *dixo* 2, 3, 5 (= *dixit*), *traxe* 2, 4, 5 (= *traxit*, la *e* final en tercera persona viene del portugués), *fixas* 2, 3, 8 (= *fixas*), *floxel* 1, 32, 4 (de *fluxus*), *dexa* 2, 235, 11, *lexos* 1, 44, 24 (de *laxus*), *lexarás* 2, 11, 21 (*dexar* = *laxare*), *box* 4, 34, 21 (= *buxum*), *buxetas* 4, 79, 5, *exiemplo* 2, 9, 40 (= *exemplum*), *tanxo* 3, 174, 2 (= *tanxit*, conjugación de Berceo, páj. 275.)

caxa 4, 30, 25 (= *capsam*), *troxa* 1, 128, 12 (= *thyrsus*?), *baxo* 2, 169, 5 (= *bassum*), *quexes* 2, 119, 6 (*quexar* = *quaestiare*)¹.

2) En palabras literarias, la *x* equivale a la *x* latina: *sexmo* 3, 71, 13, *sextil* 3, 123, 6, *sexta* 3, 204, 21, *axis* 3, 144, 4, *exaltacion* 1, 60, 16, *complexiones* 1, 9, 8 (*complecciones* 1, 8, 27, *complxion* 1, 15, 33, *compleSSION* 3, 236, 30.)

3) A veces, se escribe *x* en lugar de la consonante *i* intermedia: *fixo* 3, 11, 5 (*fiio* 2, 6, 10), *foxa* 4, 107, 12 (*foia* 2, 118, 10), *trabaxo* 2, 225, 7 (*trabaiaron* 2, 4, 2), *texado* 2, 169, 23 (*teiado* 4, 94, 13), *uixias* 1, 40, 18 (*vieja* 1, 17, 39)². Se escribe *i* en lugar de *x* en *leíos* 1, 44, 14 (*lexos* 1, 44, 24).

1559: "La *x*; que con grande impropiedad vulgarmente la nombran *Iques*, io la llamo *Eixe*, conforme a su naturaleza; porque seria *Iques* si sonasse *cs*, como lo suena en las lenguas Griega i Latina: pero, en esta Vulgar de España, es letra tomada de los Aravigos, i suena como en Francia la *ch*, como quando dizen *chevalier*, *chiche*, *charbonier*: i en Italiano el *scia*, *sce*, *sci*, *sciu*; como *sciagurato*, *scelerato*, *sciocco*, *sciuto*, desta mesma manera decimos nosotros *xabon*, *xedres*, *coxo*, *xuxa*, y todos los demas."

¹ IYakov Malkiel: The Etymology of Hispanic *que(i)zar*, en "Language", vol. 21, Nº 3, July-September, 1945, p. 142-183; J. Corominas; DCELC; del lat. vg. **quassiare*l.

² Cuervo, Rev. Hisp. II, p. 65, dice: "No hallo confusion de la *j* i la *x* hasta la Nueva filosofía de la naturaleza de doña Oliva Sabuco (1587): *texado*, por *tejado*."

Soi de opinion de que los ejemplos arriba indicados no prueban que los contemporáneos de Alfonso X confundían la *i* i la *x*. La ortografía hispano-hebráica escribe la *i* consonante inicial con el mismo signo que sirve para espresar el sonido *ch* i con otro signo la *i* consonante intermedia. Por este motivo, parece que la *x* que se pone en lugar de la *i* procede de la tendencia de hacer distincion entre el sonido oclusivo que tenia la *i* consonante inicial i el sonido fricativo que correspondia a la *i* consonante intermedia.

4) *X* en lugar de *i* inicial se escribe solamente en el nombre *Xosse* 1, 206, 4 (*¿José?*).

Nótese la forma *conxa* 1, 67, 32 (en lugar de *concha* = *conculam*.)

Dixendo 1, 38, 26, en lugar de *diziendo*, tiene la *x* por analogía del pretérito, compárese la forma montañesa *dijendo* (Mujica, dialectos castellanos montañes, vizcaino, aragones I, páj. 9.)

§ 35. DE LA VOCAL *y*.

La vocal *y* se usa en lugar de *i* al principio de sílaba i en los diptongos: *yguardor* 2, 37, 9, *caydo* 2, 181, 17, *ayre* 2, 77, 36, *seys* 2, 6, 17. Hai escepciones: *seis* 4, 72, 18.

Nótese las formas *mays* 2, 12, 24 (*mas* 3, 116, 17) i *fruyto* 2, 3, 18 (*fructos* 1, 36, 12.)

§ 36. DE LA CONSONANTE *y*.

La consonante *y* se usa como actualmente: *yo* 2, 4, 2, *mayor* 2, 3, 6. Nótese *caya* 1, 204, 28, *yenero* 3, 7, 42 (*enero* 4, 51, 10), *seyan* 4, 67, 16, *seya* 3, 312, 16 (*sea* 4, 68, 6.)

A veces se escribe *i* en lugar de *y*: *maio* 3, 7, 35, *aiudar* 1, 8, 21, *uaia* 4, 55, 3; pero no se emplea casi nunca *y* en lugar de la consonante *i* (*yueves* 2, 265, 19.)

§ 37. DE LA CONSONANTE *z*.

La *z* fué consonante sonora³ i se empleaba en los casos que siguen.

1) La *z* se pone delante de *e*, *i* intermedia entre dos vocales⁴: *íuy xios* 3, 206, 11, *fiuzia* 1, 50, 27, *treze* 3, 267, 5, *azero* 2, 118, 5, *uazío* 3, 299, 26, *uaziaste* 4, 38, 2, *deziembre* 3, 259, 8, *suzio* 1, 20, 25, *melezina* 1, 17, 17, *Gallizia* 1, 153, 8, *fazer* 2, 1, 2, *fazen* 2, 1, 13, *fiziesse*, 2, 1, 10, *feziste* 3, 253, 10, (por la analogía de estas for-

³ La *ç* era áfona i la *z* sonora: Pedro de Madariaga (Viñaza, Bibl. Hist. col. 1134) dice en 1565: "Quando pronunciamos la *c* con toda su fuerza y vigor se pone *ç*, *çabala*, *çigueña*: y cuando la *c* no trae su entero sonido, sino que viene con mayor suavidad y dulzura entonces echaremos zeta: *zagal*, *azibar*".

Por lo demas, consta que la *z*, en los siglos XV i XVI, era consonante interdental: Ville-

mas se dice *fizo* 2, 1, 3), *dizen* 2, 1, 4, *luziente* 2, 77, 27, *reziante* 2, 119, 8, *dozientos* 3, 138, 38 (=ducentos), *trezientos* 3, 138, 39 (*trescientos* 1, 153 12), *bozes* 1, 13, 5, *fazes* 2, 4, 28.

2) La *z* se pone delante de *a*, *o*, *u* intermedia entre dos vocales, cada vez que sigue la vocal acentuada: *razon* 2, 1, 6, *sazon* 3, 105, 20, *fazon* 3, 30, 21, *yguazon* 3, 8, 5, *enfeuzamos* 3, 223, 20, *avezan* 1, 98, 6 (la *z* se usa por la analogía del infinitivo *i* de otras formas en las cuales la vocal acentuada viene después: *avezar* = *advitiare*.)

3) Se usa únicamente *z* i nunca *ç* al fin de palabra¹: *az* 3, 139, 26, *assaz* 1, 98, 10, *faz* 2, 5, 2 (sustantivo), *faz* 2, 1, 22 (verbo), *pez* 4, 36, 11, *ueiez* 1, 40, 8, *grandes* 1, 44 tab., *chequinnez* 3, 150, 2, *redondez* 2, 240, 10, *anchez* 2, 240, 10, *Beatriz* 3, 135, 14, *uerniz* 1, 167, 39, *rayz* 2, 3, 21.

4) Se usa la *z* en algunas formas sinco-padas: *luzrá* 3, 216, 23, *onze* 1, 23, 7 (= *undecim*.)

5) Se usa *z* cuando el sonido procede de una *g* latina: *erziremos* 3, 144, 20 (de *erigere*, *erguidas* 4, 50, 21)², *esparza* 3, 264, 39 (de *spargere*), *rezia* 4, 70, 10 (de *rigidus*, *rescio* 1, 98, 11.)

na (Viñaza, Bibl. Hist. col. 771) dice en 1433: "Los dientes forman la *Z* apretados, zizilando". Busto (Viñaza, Bibl. Hist. col. 830) dice en 1533: "La pronunciaci3n de la *z* para que la distingamos de la *c* es los dientes cerrados e la punta de la lengua en ellos". No hai ningun motivo para creer que la pronunciaci3n de la *z* haya sido otra en el siglo XIII.

El señor Epifanio Días (Zeitschrift für romanische Philologie XI, páj. 419) llama la atenci3n hácia el testimonio de M. G. Mario Alessandri D'Urbino, el cual en su libro *Il paragone della lingua Toscana et Castigliana* (1560) trata de la pronunciaci3n de las letras *ç*, *z*.

[v. *ahora*, A. Alonso, RFH (1946) VIII].

¹ Se usa *c* al comienzo de palabra i precediendo una consonante.

Se usa *ç* delante de *a*, *o*, *u*:

a) Cuando precede una consonante.

b) Cuando precede una vocal acentuada.

[v. § 5].

² Cuervo, *Rev. Hisp.* II, páj. 18: "Al fin de diccion no se usa sino *z*, cualquiera que sea su procedencia".

La forma fonética del plural de *pez* sería *pezes* (= *pisces*); se usa *pezes* I, 84, 12 por analogía del singular.

³ ICp. M. P., *Gr. hist.* § 47, 2, 61.

6) Se usa *z* delante de consonantes sonoras: *louezno* 1, 108, 13 (=¿*lupicínium*?)³, *lezne* 2, 250, 7 (probablemente de una raíz jermánica)⁴, *delezne* 2, 251, 14.

7) Se usa la *z* en algunas palabras de orijen griego: *zodiaco* 2, 1, 22, *orizon* 2, 2, 8, *orizontales* 2, 49, 24, *zont* 2, 20, 38 (?), *lazeria* 3, 11, 19 (de *Lazarus*.)

8) Hai que notar las formas que siguen: *tanzrá* 4, 104, 10 (de *tanner*), *gozo* 1, 28, 26 (*gaudium*), *parez* 2, 217, 31 (*pared* 2, 219, 19), *Theodoçiu* 1, 206, 291, *caytoz* 1, 87, 7.

9) A menudo se pone *z* en lugar de *ç*. En algunos casos, esta ortografía corresponde indudablemente a la pronunciaci3n.

Los sustantivos terminados en *eza* se escriben, por regla jeneral, con *z*, probablemente por efecto de la analogía de los sustantivos terminados en *ez*: *longueza* 1, 109, 25, *ladeza* 1, 109, 25, *grandeza* 2, 3, 13, *gordeza* 2, 4, 32, *primezas* 2, 4, 12, *sotilezas* 2, 4, 8, *alteza* 2, 3, 29.

Se escriben con *z* las formas terminadas en *izo*, *iza*, tal vez por efecto de la analogía de los verbos que acaban en *izar* o de los sustantivos terminados en *iz*: *mouedizas* 1, 3, 12, *cabrerizo* 1, 53, 19, *empontizos* 2, 114, 17.

Otros ejemplos son *lazo* 2, 251, 11 (por la analogía de *lazar*), *pozo* 3, 230, 6 (se usa tambien *poço*.)

10) En muchos casos, se confunden *z* i *ç* por descuido de los amanuenses: *cazador* 1, 13, 25, *espinazo* 1, 140, 25, *semblanza* 1, 202, 1, *onzas* 4, 55, 17, *marzo* 3, 7, 34, *tuerza* 2, 230, 8, *connoszudas* 2, 253, 6, *zerco* 3, 76, 23.

En los epígrafos de los capítulos, se pone casi siempre *z* en lugar de *ç*, probablemente por razones caligráficas.

§ 38. CONCLUSION

De los datos que he reunido en los párrafos anteriores, podemos deducir que el sistema ortográfico adoptado para la

³ [Cp. REW³ 5169].

⁴ [Cp. REW³ 5081: s. v. **lisius*: *lezne*, *deleznar*: "im Vokal und in der Stammbildung... unverständlich". Véase ahora Y. Malkiel, *Hisp. R.* xii, 57-65 y J. Corominas DCELC, s. v. *deleznarse*, quien propone como etim. *lene* <lat. *tenis*].

astronomía del rei D. Alfonso X empleó las siguientes letras simples i compuestas:

- 1) La *a* representaba la vocal *a*.
- 2) La *b* representaba la oclusiva *b*, correspondiendo a la *b* latina inicial i a aquella *b* que procede de la *p* latina.
- 3) La *ç* tenia dos oficios:
 - a) Representaba la oclusiva *ca* delante de *a*, *o*, *u* i consonantes.
 - b) Representaba la fricativa *ce*, que era áfona, delante de *e*, *i*.
- 4) La *ç* representa la fricativa *ce*, que era áfona, delante de *a*, *o*, *u* i consonantes.
- 5) La *ch* representaba la oclusiva *ch*.
- 6) La *d* representaba la oclusiva *d*.
- 7) La *e* representaba la vocal *e*.
- 8) La *f* representaba la fricativa *f*.
- 9) La *g* tenia dos oficios:
 - a) Representaba la oclusiva *g* delante de las vocales *a*, *o*, *u* i consonantes.
 - b) Representaba la fricativa *g*, que en aquel tiempo era sonora, delante de las vocales *e*, *i*.
- 10) La *gu* representaba la oclusiva *g* delante de *e*, *i*.
- 11) La *h* se ponía delante de *ue* para indicar que la *u* era vocal. No se usaba la *h* por razones etimológicas ni en lugar de *f*.
- 12) La *i* tenia dos oficios:
 - a) Representaba la vocal *i*.
 - b) Representaba delante de *a*, *o*, *u* aquella fricativa sonora que delante de *e*, *i* se espresaba por *g*.
- 13) La *l* representaba la consonante *l*.
- 14) La *ll* representaba la consonante *ll*.
- 15) La *m* representaba la consonante *m*.
- 16) La *n* representaba la consonante *n*.
- 17) La *nn* representaba la consonante *ñ*.
- 18) La *o* representaba la vocal *o*.
- 19) La *p* representaba la oclusiva *p*.
- 20) La *qu* tenia dos oficios:
 - a) Representaba la combinación *cu* delante de *a*, *o* en aquellos casos en los cuales se usa *qu* en latin.
 - b) Representaba la oclusiva *ca* delante de *e*, *i*.

21) La *r* representaba la consonante *r* i además, al principio de palabra i precedida de consonante, la consonante *rr*.

22) La *rr* representaba la consonante *rr* intermedia entre vocales.

23) La *s* representaba la fricativa sonora *s* i además la fricativa áfona *s* en aquellos casos en los cuales no se usaba la *ss*.

24) La *ss* representaba la fricativa áfona *s* intermedia entre vocales.

25) La *t* representaba la oclusiva *t*.

26) La *u* tenia dos oficios:

a) Representaba la vocal *u*.

b) Representaba la fricativa *v*, que procede de la *v* latina inicial i de la *v* i *b* latinas intermedias.

27) La *x* tenia dos oficios:

a) Representaba la fricativa *x*, que era áfona.

b) Representaba la *x* latina en palabras literarias.

28) La *y* tenia dos oficios:

a) Representaba la vocal *i* al principio de sílaba i al fin de diptongos.

b) Representaba la fricativa *y*.

29) La *z* representaba la fricativa *z*, que era sonora.

Parece que este fué el uso de las letras prescrito por el rei D. Alfonso X. Pero, estando sus secretarios poco acostumbrados a la ortografía reformada, se han conservado algunos vestijios de sistemas ortográficos anteriores:

1) En muchos casos, no se distinguen la *b* i la *u* segun su valor fonético sino segun la etimología correspondiendo la *b* a la *b* latina i la *u* a la *v* latina (*escribir*.)

2) No siempre se distinguen bien la fricativa áfona *c*, *ç* i la fricativa sonora *z*. Parece que en un sistema ortográfico anterior se usaba *c* cada vez que seguía *e*, *i* i *z* cada vez que seguía *a*, *o*, *u* o consonante (*decir*, *comienzo*.)

3) La *h* se pone a veces por razones etimológicas (*horas*.)

4) La *h* se pone a veces en lugar de *f* latina (*hebrero*.)

5) En lugar de la *i* consonante intermedia se usa a veces *x* (*fixo*.)

6) Se emplea a veces *i* en lugar de la consonante *y* (*maio*.)

En algunos puntos, la ortografía del rei Alfonso X, comparada con los sistemas anteriores, parece ser un decidido progreso hácia el ideal de una escritura fonética. Su superioridad se manifiesta principalmente en la clara distinción de la *ç* i de la *z*, de la *b* i de la *u*, en la precisión del uso de las consonantes *i*, *y*, *x* i en la supresion de la ociosa *h*.

Sin embargo, en otros puntos, la ortografía del rei siguió el partido del principio etimológico. Por ejemplo, no reco-

nocia el uso de la *h* en lugar de la *f*, ponía *nu* en lugar de *mb* (*conuiene*) i empleaba letras que no se pronunciaban (*sancto*.)

[*Reseñas críticas:*

G. Baist (en *K. Vollmöller: Krit. Jahresbericht über die Fortschritte der Roman. Philologie. Tomo IV: I, 305*):... "Las observaciones fonológicas dejan ver que el autor aún no está suficientemente familiarizado con la materia, pero lo que promete el título del estudio se halla cumplido...".